

# anitiNEWS



**novembre-dicembre 2018**

*Cari Amici,*

*Con l'approssimarsi della fine dell'anno, è inevitabile ripensare al cammino percorso nel 2018: Aniti ha intensificato i contatti con numerose **università e centri di studio** e confida che presto se ne vedranno i frutti; ha organizzato eventi quali **Una Marina di Libri** in giugno e il **Festival delle Letterature Migranti** in ottobre (entrambi a Palermo), ha sponsorizzato la **Giornata del Traduttore** (Pisa), e patrocinato gli eventi formativi che vi sono stati via via proposti.*

*Con l'entrata in vigore del GDPR, Aniti ha fornito ai soci un **Vademecum**, reperibile sul sito nelle risorse riservate ai soci.*

*La nostra commercialista, Dott.ssa Paola Broplito, ha registrato un webinar sulla **fatturazione elettronica** che, come sappiamo, diverrà obbligatoria dal 1° gennaio 2019, e che Aniti ha offerto gratuitamente ai soci.*

*Infine, ma non per importanza, è online il nostro nuovo sito web, reperibile all'indirizzo **www.aniti.it**. Invieremo ai soci le istruzioni necessarie per accedere all'area personale, una volta definiti alcuni dettagli tecnici.*

*Come sempre, troverete nella Newsletter gli aggiornamenti sulle **prossime attività** dell'associazione e sui **corsi di formazione** programmati sino ad oggi e da noi patrocinati, nonché sugli **altri eventi di interesse**.*

*Cordialissimi saluti e auguri di Serene Feste e per uno prospero Anno Nuovo da tutto il Direttivo Aniti.*

## ANITI SI MUOVE

Proseguono i contatti tra il nostro Presidente, Tiziano Leonardi, ed emissari di diverse università, quali l'Università di Torino, del Piemonte Orientale e di Verona. Si stanno prospettando interessanti incontri volti ad organizzare eventi formativi bilaterali, di cui con mancheremo di informare i nostri soci non appena saranno stati definiti.

## ANITI INFORMA

### ASSEMBLEA ANNUALE

Comunichiamo per tempo ai soci che l'Assemblea Generale Annuale 2019 si terrà il **6 aprile** a Milano presso l'Hotel Michelangelo. Consigliamo ai soci non lombardi di cominciare a visionare orari dei mezzi di trasporto e disponibilità degli alberghi per usufruire delle tariffe più favorevoli.

Quest'anno si rinnova il Consiglio Direttivo: essere parte del Consiglio Direttivo significa contribuire attivamente e fattivamente alla vita associativa, esprimendo le proprie idee e dedicando qualche ora del proprio tempo a beneficio di tutti, nella consapevolezza di avere partecipato direttamente al futuro dell'Associazione. E' un'esperienza di crescita personale che tutti i soci che vogliono mettersi in gioco dovrebbero sperimentare. Attendiamo le vostre candidature!

### PIZZATA INVERNALE

Anche quest'anno abbiamo preferito rinviare la pizzata invernale a gennaio, lasciandoci alle spalle i giorni congestionati delle Feste tradizionali. La data prevista è **sabato 19 gennaio**. Cominciate e segnarvela, vi preciseremo luogo e orario per tempo. Ricordiamo che la pizzata è un momento di incontro conviviale e di scambio di idee, riservato non solo ai soci ma a tutti i colleghi che vogliono incontrarci.

---



## **Il CoLAP segnala**

7 dicembre 2018

A seguito del lavoro fatto dal CoLAP, sono state recepite alcune proposte di emendamento che riguardano i soggetti che possono accedere ai contributi a fondo perduto nella forma di voucher per l'acquisto di prestazioni previste dal "Piano Nazionale di Impresa 4.0".

Precedentemente questo diritto era riservato solo alle PMI, ora a seguito delle proposte CoLAP, si inseriscono anche le microimprese, molto spesso ditte individuali, compresi i professionisti.

### **PERCHE' CI INTERESSA?**

Molti associati CoLAP sono titolari di microimprese (la legge 4/2013 permette l'esercizio della professione attraverso diverse modalità - l'impresa è una di quelle) e l'apertura a questo fondo è una nuova opportunità per portare innovazione e nuove strategie.

E' un segnale importante di attenzione e l'intento del CoLAP è continuare in questa direzione con la costante presenza a tutti i livelli sui tavoli istituzionali.

## DAI NOSTRI SOCI



### Artigiani delle parole Milano, 13 ottobre 2018

L'unico evento dal vivo di Langu&Parole. Una giornata che riassume tutto quello che proponiamo nella nostra formazione. Facciamo per la lingua in tutte le sue sfumature e per la scrittura usata per lavoro. È tutto in un'ambizioso punto d'incontro, tra i palazzi di Corso Lodi, alle spalle di Porta Romana, in una delle più antiche cascine agricole milanesi: la Cascina Cuccagna.

Con molto piacere e interesse ho partecipato con Silvia Bischi e altre socie Aniti a questo convegno annuale organizzato da Langu&Parole in una *location* davvero suggestiva, Cascina Cuccagna, un'antica cascina a due passi dal centro di Milano. Dopo le parole di benvenuto di Marina Invernizzi e Luca Panzeri, compagni nella vita e fondatori di Langu&Parole, che tra l'altro festeggia quest'anno i dieci anni di attività, si sono susseguiti gli interventi come da programma, introdotti con simpatia e umorismo da Luca.

**Mafe De Baggis**, esperta in comunicazione d'impresa, ha posto l'attenzione sul come rivolgersi agli altri. "Parlare con le persone, non alle persone" è la chiave per cercare di stabilire un rapporto sia a livello lavorativo sia personale. Si è poi intrattenuta con umorismo sui pro e i contro dei social network e sui vari significati della parola *social* ("siamo social ma non tutti socievoli!"), sottolineando in conclusione l'importanza di scrivere bene sui social media se vogliamo stabilire i contatti con le persone a cui il nostro messaggio è diretto.

**Licia Corbolante**, linguista e terminologa, ha trattato un argomento di estrema attualità, "**Le interferenze dell'inglese nella comunicazione**", esordendo con l'affermazione che "Milano è la capitale dell'*italinglese*", come possiamo facilmente rilevare dai cartelloni pubblicitari e gli annunci sui giornali. Si sofferma poi sui motivi che spingono a preferire termini in lingua straniera, purtroppo spesso usati in modo improprio, sino ad arrivare ai "falsi amici" che possono in alcuni casi divenire patrimonio comune con un significato diverso (il c.d. "prestito camuffato").

L'intervento in tavola rotonda della commercialista **Carlotta Cabiati** ha diradato qualche dubbio sulla fatturazione elettronica, argomento che ci darà senz'altro dei grattacapi all'entrata in vigore della legge il 1° gennaio 2019.



Nella foto: Marina Invernizzi tra Germana Amaldi e Silvia Bischi

Il pomeriggio entra subito nel vivo con **Gioia Guerzoni** e **Silvia Pareschi**. In un vivace dibattito, ideato come un'intervista reciproca, Gioia e Silvia, entrambe affermate traduttrici soprattutto nel settore della letteratura nordamericana, hanno messo a fuoco alcune problematiche che spesso si incontrano in questo campo, dalla traduzione dei dialoghi e dello slang, ai contatti con gli autori, non sempre idilliaci, alle strategie da seguire nell'impostazione della traduzione (addomesticare o non addomesticare?), per non dimenticare i rapporti con i revisori editoriali, i quali spesso non esitano a modificare il testo tradotto, incuranti del fatto che questo sia a volte il risultato di lunghe meditazioni.

A chiusura del convegno, **Isabella Massardo**, esperta di post-editing, ci ha presentato un breve passo tratto da *Il vecchio e il mare* di Hemingway, prima nella versione tradotta da Google Translator e poi nella traduzione di Fernanda Pivano, a cui ha fatto seguito un interessante e divertente dibattito tra i presenti sulla qualità della traduzione automatica. Oggi si reputa che già nel 2022 la traduzione automatica sarà perfezionata al punto da adattarsi a qualsiasi tipo di testo. Attualmente, la tecnologia è già impiegata per ben il 99% dei testi online e si calcola che 500.000 persone usino GT ogni giorno, soprattutto per le cosiddette *small languages*, cioè quelle poco diffuse.

L'attività del traduttore è pertanto destinata ad evolvere verso il post editing e per i traduttori si apriranno nuove finestre lavorative, quando saranno chiamati a riscrivere i testi da sottoporre alla traduzione automatica, abbreviando le frasi e scegliendo termini non eccessivamente ricercati, senza ovviamente perdere di vista i rischi insiti nella divulgazione online di testi riservati.

Germana Amaldi - Pres. Comitato Tecnico  
Scientifico ANITI

Milano, 14 ottobre 2018

## DA LUCA LOVISOLO



Mi occupo di diritto e relazioni internazionali come ricercatore indipendente e traduttore. Studio in particolare l'Europa dell'est e la Mitteleuropa, tra cui anche ai corsi di studio internazionali e sul settore della traduzione professionale.

Nelle condizioni contrattuali di collaborazione, un cliente chiede al traduttore di cancellare tutte le traduzioni dal computer, dopo averle consegnate. Il traduttore deve tenere un archivio dei suoi lavori? Cancellare tutto può avere conseguenze negative o cosa si rischia, se non si rispetta l'obbligo? Le conseguenze possono essere molto spiacevoli.

### **Cancellare le traduzioni dopo la consegna?**

Ritorna Luca Lovisolo con un interessante articolo.

Il quesito è relativamente frequente e non prestare attenzione a questo aspetto può avere conseguenze molto pesanti.

[continua a leggere qui](#)

---

Passando in rassegna i **corsi di formazione** da noi patrocinati, vi segnaliamo i seguenti, suddivisi per formatore e tra corsi in aula, webinar e on demand.

## CORSI IN AULA

### AGT TRADUZIONI



# SARA REDAELLI

**BEAUTY CASE HISTORY**

**UNA GIORNATA DA TRANSCREATOR PER UNA CAMPAGNA BEAUTY**

**26 gennaio 2019 - 10:00-13:00 / 14:00-18:00**  
Milano, Centro Business Lounge - Viale Gran Sasso 11 (MM1 e 2 Loreto)

**Proprietà**  
Come si gestisce la creazione di una campagna beauty dal punto di vista del transcreator?  
Case study del marchio protagonista della giornata.  
Presentazione di una campagna reale nelle diverse fasi di creazione (richiesta del cliente, ipotesi del quadro normativo e dello scenario, ipotesi del cliente, scelta del messag. Strategia e tono di voce da adottare).

**Case & Content**  
Assegnazione del progetto e creazione guidata di una campagna beauty reale da parte dei partecipanti suddivisi in gruppi.

**Chattin**  
Il seminario vuole far stare in prima persona al partecipante una giornata di lavoro di un transcreator nel settore beauty. A questo scopo, l'attività si svolge in laboratorio sulla consapevolezza del rendere e progettare dai progetti professionali reali. Il primo servizio da esempio per mostrare le varie fasi di creazione di una campagna o il fondamento propositivo. Il secondo avrà come obiettivo che i partecipanti che, ricoprendo il ruolo, creeranno la propria campagna. L'orario di lavoro: dalle 10:00 alle 18:00.

**Design Day**  
Trainer e professionisti specializzati nel settore beauty che discuteranno/ponderanno dal punto di vista pratico la gestione di un progetto di promozione per una campagna. Traduttori e professionisti non specializzati che discuteranno/ponderano su nuovi servizi e un nuovo tipo di figlio che unisce traduzione e scrittura. Subordinatamente, del figlio di nuova generazione in traduzione. Resolutori di problematiche e difficoltà in una situazione di lavoro reale.

**Sono per la mia vita**  
Sara Redaelli è traduttrice, interprete e web copywriter freelance specializzata nel segmento del LUSO (modo, alta costura, alta gioielleria, costume e profumeria, spa e benessere, turismo e Architetture, ritardi e immagini). Dal 2002 traduttore per cause di realtà, uffici viaregia e agenzie di traduzione materale nel alto livello di creatività al servizio di prestigiosi clienti del settore. Dal 2008 insegna e tiene seminari per traduttori nei suoi settori d'attività. Nella sezione "Traduzioni" del suo sito [www.traduzioni.it](http://www.traduzioni.it) pubblica articoli sull'argomento del lavoro. È socia ordinaria ATI.

**ATI**  
www.traduzioni.it  
Traduzioni e interpretariato

**Traduzioni**  
Traduzioni Italiane  
Con il partner partner  
di APASATI

Il corso avrà il 6° numero di attività. Di partecipazione. Costo del servizio di partecipazione di € 100 (chiffre) e € 200 IVA. Per chi non ha il corso, ma al 10.12.2019 e 180 IVA. Tutti gli altri costi sono a carico del partecipante. La quota di iscrizione non è rimborsabile in caso di mancato partecipazione. Informazioni al cui sito legge n. 4 del 1995/25, pubblicato nella Gazz. Uff. del 20/12/2015. Settore editoriale ATI. Padova 2006/9

# STL

PISA  
23 FEBBRAIO 2019

**L'ITALIANO DEI  
TRADUTTORI**

LABORATORIO IN PRESENZA

# WEBINAR

## AGT TRADUZIONI



**DUE WEBINAR LIVE**  
**DATA PROTECTION E GDPR:**  
**COM'È CAMBIATA LA PRIVACY**

**ELEMENTI LEGALI**  
5 Marzo 2018 ore 18-19.30

Il webinar introduce i principali istituti del diritto alla riservatezza dei dati personali e analizza le fonti normative applicabili, alla luce del recente GDPR e dell'adeguamento del Codice Privacy.

**TRADUZIONE IT-EN/EN-IT**  
19 Marzo 2018 ore 18-19.30

Le novità del GDPR tramite l'analisi dei testi più richiesti EN-IT-EN in materia di trattamento dei dati personali (privacy e cookie policy per siti web; informative a clienti e fornitori; lettere di incarico e nomine, ecc.) con particolare riguardo a cosa è cambiato nella terminologia del settore.

## LANGUE&PAROLE



1ª edizione, novità  
Dal 22 gennaio  
al 25 febbraio 2018

**Tradurre la cosmesi**  
*tra fragranze, beauty e make-up*



7ª edizione

**Tradurre luoghi e culture**  
*la traduzione di testi turistici*

Dal 29 gennaio  
al 7 marzo 2018

con Rosalba Rossi, Anna Carlinio e i membri di IAT  
in collaborazione con Federlingua, ACTA, A.I. COPY, B&B, ANTI,  
TRAC@FO, AITI



10ª edizione

**Tradurre la letteratura**  
*laboratorio di traduzione dedicato alla narrativa*

Dal 23 gennaio  
al 21 febbraio 2018

con Clizia Damiani, Silvia Parronchi, Simona Parronchi e i membri di IAT  
in collaborazione con Federlingua, ACTA, A.I. COPY, B&B, ANTI, TRAC@FO,  
AITI



3ª edizione

**Progetta testi e siti con la SEO**  
*corso base e corso avanzato*

## STL



13 FEBBRAIO 2019

### SPECIALE LEGGE DI STABILITÀ 2019

Novità contributive e fiscali per traduttori e interpreti

## WEBINAR ON DEMAND

## AGT TRADUZIONI

### Percorso di Traduzione Legale 2018/2019

Il Percorso di Traduzione Legale consente di acquisire le conoscenze linguistiche e giuridiche necessarie a tradurre i testi legali più richiesti dal mercato nelle combinazioni *en-it/en*.

Scopri i corsi First Steps e di Perfezionamento e accedi alle esercitazioni corrette dagli esperti linguisti e giuristi dei vari argomenti illustrati.



Percorso First Steps



Percorso di Perfezionamento



## LUCA LOVISOLO

### Corso «Il diritto per tradurre»

Imparare la terminologia giuridica, senza compromessi.



---

## STL

### CORSO ON DEMAND 'DIVENTARE TRADUTTORE LEGALE'

15 Moduli e 120 ore di lezione in 120 giorni 0,00 € 0,00 Commenti



Registrazione del webinar dal 24 al 28 settembre e dal 15 ottobre 2019

---

## P-LEARNING

CORSO

### SEI CONNESSO? SOCIAL MARKETING PER PROFESSIONISTI



SHOP

MODALITÀ

DURATA

CREDITI FORMATIVI PROFESSIONALI RILASCIATI

## CONVENZIONI ATTIVE

**Matteo Zavattari** offre ad Aniti uno **sconto del 20%** sul prezzo di listino di un nuovo **software** creato per la **traduzione di disegni tecnici**, ZTRAD per Autocad/Microstation. Ztrad è il CAT tool più utilizzato in Italia per la traduzione di disegni tecnici Autocad e microstation. Integrando Ztrad nei processi aziendali, un traduttore può sfruttare le potenti memorie di traduzione del tool, gestire terminologie e workflow personalizzabili per ridurre i costi di traduzione fino al 50%. Il software è offerto dall'azienda [Zinformatica](#).

La **Libreria Internazionale Ulrico Hoepli**, nella omonima via a Milano: presentando la tessera Aniti abbiamo uno **sconto del 10%** sugli acquisti.

L'**Ottica Cenisio**, via Borgese 1, ang. via Cenisio 18, Milano ha rinnovato anche per il prossimo anno l'offerta di convenzione per i soci Aniti e loro familiari: presentando la tessera Aniti abbiamo uno **sconto del 40%** per lenti da vista e montature e sconti minori per lenti a contatto (30%), occhiali da sole, lenti a contatto e liquidi (20%), protesi oculari e accessori per ottica (10%).

Dal mese di settembre 2018 Ottica Cenisio ha individuato negli **Istituti Clinici Scientifici Maugeri** (via Clefi 9, Milano) un partner di riferimento di eccellenza nell'erogazione di Servizi Sanitari. Oltre alla tradizionale visita oculistica è possibile avere una serie di ulteriori prestazioni.

Per qualsiasi chiarimento è possibile contattare l'UFFICIO CONVENZIONI, tel. 02347071. Maggiori informazioni sul [sito](#).

**Silvina Dell'Isola**, con riferimento al progetto [La Miniweb](#). Silvina ci riserva uno **sconto del 10%** sulla realizzazione di **siti monopagina**, che tanto successo stanno mietendo tra i professionisti.



ANITI Facebook Page



ANITI Website



ANITI Email Address

*Copyright © \*2018\* \*ANITI\*, All rights reserved.*

Ricevi questa mail perché sei iscritto alla newsletter di ANITI.  
Per aggiornare o cancellare l'iscrizione scrivere a [info@aniti.it](mailto:info@aniti.it).

This email was sent to << [Test Email Address](#) >>

[why did I get this?](#) [unsubscribe from this list](#) [update subscription preferences](#)

Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti - ANITI - Viale Lancetti 4 - MILANO, MI 20158 - Italy

